

ИННА ПАВЛОВНА ИВАНОВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)
innapavlov42@mail.ru

Рец. на кн.: Патроева Н. В. Синтаксис и архитектоника «Слова о полку Игореве» и его поэтических переложений XIX–XX веков. – Петрозаводск : Издательство ПетрГУ, 2015. – 102 с.

Культурное значение настоящих литературных памятников заключается, во-первых, в том, что с течением времени они не устаревают, а открывают новые возможности для их исследования, а во-вторых, именно благодаря этому качеству как литературоведы, так и лингвисты находят ответы на интересующие их вопросы. Именно таким памятником и является «Слово о полку Игореве», обращение к изучению грамматического строя и архитектоники которого является предметом исследования данной монографии. Д. С. Лихачев писал о «Слове...»: «Только в детальном, кропотливом и высококвалифицированном изучении раскрывается вся его художественная мудрость, вся его неповторимая, единственная и вместе с тем традиционная и “почвенная красота”» [1: 4].

Монография Н. В. Патроевой представляет детальное изучение грамматической эволюции синтаксического строя русского языка в его связи с архитектоникой текста «Слова...»; также в книге подробно описаны синтаксические особенности в поэтических переложениях «Слова...» трех поэтов: В. А. Жуковского, А. Н. Майкова, Н. А. Заболоцкого, отразивших в этих переводах как общие тенденции синтаксического строя русского литературного языка, так и стилистические особенности древнерусского шедевра и черты собственного индивидуально-авторского слога.

Представленная четырьмя главами, в которых рассматриваются синтаксические особенности оригинала «Слова...» и трех его поэтических переложений, данная работа, с одной стороны, дополняет ранние обращения ученых к синтаксису памятника, на которые ссылается Н. В. Патроева, а с другой стороны, в ней тщательно и подробно характеризуется синтаксический строй в поэтических текстах указанных авторов, передающий индивидуальные особенности поэтов.

Анализ синтаксической организации «Слова...» автор монографии не случайно начинает с частотных в тексте бессоюзных конструкций, так как их полифункциональность является специфической и очевидна и в близости к фольклорным источникам, и в несходстве со строем других древнерусских памятников, и в разно-

образии смысловых отношений между частями предложений, и в обилии всякого рода усложнителей.

Все это определяет свойственную древнерусскому источнику неповторимую художественную атмосферу и, по справедливому замечанию Н. В. Патроевой, требует от читателя или слушателя «внимания как к композиционному движению стиха, так и к ассоциативно-образному ходу мысли». Автором отмечается и растущая тенденция к выражению разного рода подчинительных отношений, что подтверждает мнение исследователей о сочетании в «Слове...» разных стилей – от фольклорного до книжного.

Существенным дополнением к характеристике предложений в «Слове...» является раздел об односоставных предложениях, в котором на материале синтаксически неоднозначных конструкций объясняется такое своеобразное «Слово...» явление, как амфиболия.

Несомненным сходством с фольклорными текстами и определяющим близость «Слово...» к ним является отмечаемая автором монографии грамматическая организация осложненных предложений. Обилие обращений, именных синтагм способствует созданию синтаксических изоколон, что, по наблюдению В. П. Москвина, является яркой приметой былинного и песенного стихосложения и способствует, уже по утверждению Н. В. Патроевой, ритмизации текста.

Интересно, на наш взгляд, представлены в работе 5–6-й разделы I главы, где рассматривается вопрос о характере текста древнерусского памятника как прозаического или поэтического. Эта тема волновала ученых давно и нашла отражение во многих исследованиях, посвященных «Слову...» (см., например, одну из последних работ, посвященных переводам «Слова...»: [2]). На наш взгляд, справедливо замечание Н. В. Патроевой, во-первых, о неслучайных поэтических переложениях «Слова...», во-вторых, о ритмической упорядоченности текста, создающейся разными средствами, в том числе и рассматриваемыми в работе разными видами повторов, ритмо-мелодическими отсылками к разным частям песни, что подтверждает мысли о поэтическом характере «Слова...».

Это же ритмическое построение тесно связано и с композиционной организацией «Слова...». Шестая часть I главы как раз и описывает связь композиции текста и его синтаксического строя, и в этом сопоставлении проясняется поэтическая архитектоника стиха. Автором отмечается закрепленность синтаксической конструкции за определенным типом композиционного фрагмента. Это то, что Б. М. Гаспаров назвал «зеркально-симметричным кольцевым построением». Но на общность синтаксических конструкций и фрагментов текста в рассматриваемой монографии указывается впервые.

Несомненной удачей можно считать следующие главы, в которых рассматривается синтаксис поэтических переложений разных временных эпох В. А. Жуковского, А. Н. Майкова и Н. А. Заболоцкого.

Характеризуя перевод В. А. Жуковского, автор указывает на близость перевода к оригиналу, так как «текст переложения по количеству предложений совпадает с оригиналом». Но вместе с тем в поэтическом изложении В. А. Жуковским «Слова...» отмечается частотность осложняющих предложений синтагм: обилие деепричастных оборотов, обособленных предложений, сравнительных оборотов. В то же время В. А. Жуковский (и это подчеркивается автором) стремился сохранить и передать особенности ритмико-intonационного «грамматического строя оригинала».

Что касается сопоставления «Слова...» и перевода А. Н. Майкова, то, по наблюдениям Н. В. Патроевой, здесь больше синтаксических

изменений: именно этим объясняется замена сложных конструкций простыми или появление другой связи в сложных предложениях, чего требовала ритмо-метрическая схема стиха. Этому способствует и трансформация односоставных предложений в двусоставные, и замена видов односоставных предложений, что, безусловно, важно для поэта с точки зрения необходимости передачи модально-оценочных смыслов.

Несколько иное предстает в поэтическом переводе Н. А. Заболоцкого (и это тонко подмечено автором работы). Во-первых, увеличивается число сложных предложений, особенно сложноподчиненных. Во-вторых, разнообразнее становятся смысловые связи как в сложносочиненных, так и сложноподчиненных предложениях. Появление разных отношений в сложных предложениях в переводе Н. А. Заболоцкого и обилие разного рода значений в тексте А. Н. Майкова не только сближает эти переводы в передаче богатых смысловых оттенков, но и характеризует направленность русского синтаксиса, выражющуюся в стремлении языка к аналитизму, к частоте сегментированных конструкций, в том числе и парцеллированных, что является уже свойством современного синтаксиса.

Анализ синтаксической организации «Слова...» и его поэтических переложений, предпринятый Н. В. Патроевой, представляет собой значительный вклад в изучение развития синтаксиса русского языка в целом и синтаксиса «Слова...» как замечательного памятника русской литературы в частности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лихачев Д. С. «Слово о полку Игореве» и культура его времени. Л.: Худ. лит., 1985. 352 с.
2. Орлицкий Ю. Б. Два вельтмановых перевода «Слова о полку Игореве»: от «искусственного изящества» к «естественней красоте» // Мир романтизма. 2000. № 3 (27). С. 136–141.

Поступила в редакцию 01.02.2016